

Njemački, gjermanishte, Dútsk, tedesca, Németsch, Deitsch, גרמנית, niemiecki, German, Duits, Tysk, Deutsch, němčina, немски, немецкий, saksa, germană, alemán, L'alemany, Allemand, გერმანული, Nemčina

## Tagungsprogramm

**16. April 2020, Donnerstag**

08.30–09.15	<b>Anmeldung (Erdgeschoss)</b>
09.15–09.30	<b>Begrüßung (Benda Kálmán Vortragssaal, 4. Stock)</b>

**Sektion 1: Sprachgebrauch, Text und Diskurs im Sprachvergleich**  
**16. April (Donnerstag), 09.30-10.50, Benda Kálmán Vortragssaal (4. Stock)**

Moderation:	<i>Dr. habil. V. Rada, Roberta</i>	
09.30–09.50	Dr. habil. Péteri, Attila	Möglichkeiten und Grenzen einer vergleichenden Diskursanalyse am Beispiel deutscher und ungarischer Pressediskurse
09.50–10.10	Dr. habil. Błachut, Edyta	Zur Bildung von Personenbezeichnungen nach der Idee einer gendergerechten Sprache. Kritische Bemerkungen zum deutschen und zum polnischen Sprachgebrauch
10.10–10.30	Dr. Kałasznik, Marcelina	(Un)Höflichkeit in Arztbewertungen im deutsch-polnischen Vergleich
10.30-10.50	Dr. habil. V. Rada, Roberta	Sind die Wörter <i>Flüchtling</i> im Deutschen und <i>menekült</i> im Ungarischen äquivalent?
<b>10.50–11.30</b>	<b>Diskussion und Kaffeepause</b>	

**Sektion 2: Semantische Konzepte, Phraseme und Sprichwörter im Sprachvergleich**  
**16. April (Donnerstag), 11.30-13.10, Benda Kálmán Vortragssaal (4. Stock)**

Moderation:	<i>Dr. habil. Szczęk, Joanna</i>	
11.30–11.50	Dr. habil. Szczęk, Joanna	BETRÜGEN – Zur sprachlichen Manifestation der Sprachhandlung im Lichte der deutschen und polnischen Phraseologie
11.50–12.10	Dr. Gondek, Anna	Das semantische Feld <i>Lachen</i> im Deutschen und im Polnischen
12.10–12.30	Lidzba, Aleksandra Suchorab, Krystian	Unanständige Phraseologie im Bereich des Sexuallebens anhand der gewählten deutschen und polnischen Beispiele
12.30–12.50	Dr. habil. Babaeva, Raisa	Die Phraseologismen mit Tierbezeichnungen im politischen Diskurs: kontrastive Untersuchung von deutschen und russischen festen Wortverbindungen
12.50-13.10	Dr. Tölgyesi, Tamás	Sprichwörter in den Sprachen Mitteleuropas (aufgrund der Angaben aus der Datenbank <i>SprichWort</i> )
<b>13.10–15.00</b>	<b>Diskussion und Mittagspause</b>	

**Plenarvortrag****16. April (Donnerstag), 15.00–15.40, Benda Kálmán Vortragssaal (4. Stock)**

<b>15.00–15.40</b>	<b>Prof. Dr. Czachur, Waldemar</b>	<b>Sprachvergleich oder Kulturvergleich?</b>
--------------------	------------------------------------	--

**Sektion 3: Vergleich innerhalb des Varietätenspektrums****16. April (Donnerstag) 15.50–17.10, Raum 109**

Moderation:	<i>Dr. habil. Márkus, Éva</i>	
15.50–16.10	Prof. Dr. Adamcová, Livia	Wer spricht wo das korrekte Deutsch? Das Deutsche im Spannungsfeld zwischen Standard und Regiolekten
16.10–16.30	Dr. Owsiański, Piotr A.	Zur Realisierung der standardsprachlichen vokalischen Neuerungen des Frühneuhochdeutschen im Text der Krakauer Juramenta aus dem 14. und 15. Jahrhundert
16.30–16.50	Dr. Chromik, Grzegorz	Slawisches im schlesischen Deutsch. Ein Ost-West-schlesischer Vergleich
16.50–17.10	Dr. habil. Márkus, Éva	Die Präpositionen des Deutschpilsener Dialekts im Vergleich
<b>ab 17.10</b>	<b>Diskussion</b>	
<b>18.00</b>	<b>Empfang – mit „kontrastiver“ Musik</b>	

**Sektion 4: Eigennamen im Sprachkontakt und Sprachvergleich (5)****16. April (Donnerstag), 15.50–17.30, Raum 110**

Moderation:	<i>Dr. Szilágyi-Kósa, Anikó</i>	
15.50–16.10	Dr. habil. Feret, Andrzej S.	Motivierung von Hodonymen in der Stadt Białystok im Zweiten Weltkrieg
16.10–16.30	Prof. Dr. Andrazashvili, Marina	Namentransfer unter dem Blickwinkel der Sprachenpolitik
16.30–16.50	Dr. habil. Němec, Mirek	Ausgleichspotenzial der Toponyma?
16.50–17.10	Dr. Hohensinner, Karl	Kontrastive Familiennamenareale in Österreich
17.10–17.30	Dr. Szilágyi-Kósa, Anikó	Familiennamensysteme im Vergleich: Deutsch–Ungarisch
<b>ab 17.30</b>	<b>Diskussion</b>	
<b>18.00</b>	<b>Empfang – mit „kontrastiver“ Musik</b>	

17. April 2020, Freitag

**Sektion 5: Grammatische Strukturen und Funktionen im Sprachvergleich**

**17. April (Freitag), 9.00–12.00, Benda Kálmán Vortragsaal (4. Stock)**

Moderation:	<i>Dr. Szatzker, Szilvia</i>	
09.00–09.20	Dr. Pavlova, Anna	Prädikatives Attribut im Deutschen im Vergleich mit dem Russischen
09.20–09.40	Dr. Popovičová, Alexandra	<i>Sich</i> vs. <i>sa/si</i> . Das Reflexivum im Deutschen und im Slowakischen
09.40–10.00	Dr. habil. Molnár, Krisztina	Kausativkonstruktionen im Deutschen und im Sprachvergleich
10.00–10.20	Baloghné Dr. Nagy Gizella	Gespaltene Topiks im deutsch-ungarischen Vergleich
<b>10.20–11.00</b>	<b>Diskussion und Kaffeepause</b>	
Moderation:	<i>Dr. habil. Szatmári, Petra</i>	
11.00–11.20	Dr. Szatzker, Szilvia	Direkte und indirekte Redewiedergabe im deutsch-ungarischen Vergleich
11.20–11.40	Dr. habil. Uzonyi, Pál	Suffigierte Infinitive, Substantive und Präfixe auf der Valenz-Mikroebene im deutsch-ungarischen Vergleich
11.40–12.00	Dr. habil. Szatmári, Petra	Valenz-Regularitäten: Zur Realisierung von Ergänzungen aus qualitativer und quantitativer Perspektive bei Witterungsverben
<b>12.00–14.00</b>	<b>Diskussion und Mittagspause</b>	

## Sektion 6: Sprachvergleich im Dienste der Übersetzungswissenschaft und –didaktik

17. April (Freitag), 14.00–15.40, Raum 109

Moderation:	<i>Prof. Dr. Nefedova, Lyubov</i>	
14.00–14.20	Prof. Dr. Nefedova, Lyubov	<i>Viennese Opera Ball New York, Bal Viennois de Paris, Wenskij bal w Moskwe</i> . Realien als kulturübergreifendes Phänomen
14.20–14.40	Dr. Varga, Krisztina	Die Übersetzungsproblematik der Institutionsbezeichnungen
14.40–15.00	Dr. Vávra, Zdeněk	Kontrastive Analyse der Satzgliedstellung im Deutschen und im Tschechischen – Implikationen für die Übersetzungsdidaktik
15.00–15.20	Dr. Széll, Anita Andrea	Partizipialkonstruktionen in Märchentiteln der Gebrüder Grimm und in ihren ungarischen Übersetzungen
15.20–15.40	Dr. Haldan, Aykut	Die individuellen Präferenzen bei der Studiengangsauswahl von Studenten der Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen - Deutsch und Translationsdidaktik in der Türkei
<b>15.40–16.00</b>	<b>Diskussion</b>	
<b>16.00</b>	<b>Abschluss der Tagung mit Kaffee und Kuchen</b>	

## Sektion 7: Sprachvergleich im Dienste der Fremdsprachendidaktik

17. April (Freitag), 14.00–15.40, Raum 110

Moderation:	<i>Prof. Dr. Xhaferri, Gëzim</i>	
14.00–14.20	Dr. Adamcová, Silvia	Anwendungspotential der theoretisch-empirischen Untersuchungen im Bereich der kontrastiven Linguistik (Slowakisch – Deutsch)
14.20–14.40	Beeh, Christoph	Zur Einstellung zu Fehlern und Fehlerkorrektur bei ungarischen Deutschlernenden
14.40–15.00	Dr. Huber, Ágnes	Ergebnisse der Lernaltersanalyse „So habe ich Deutsch gelernt“
15.00–15.20	Dr. Fata, Ildikó	Zweisprachige Lerner-Fachwörterbücher als nützliche Hilfsmittel im Fachfremdsprachenunterricht
15.20–15.40	Prof. Dr. Xhaferri, Gëzim	Der Gebrauch der Sprechhandlung <i>Ablehnung</i> und die pragmatische Kompetenz bei den albanischsprachigen Germanistikstudierenden in Nordmazedonien
<b>15.40–16.00</b>	<b>Diskussion</b>	
<b>16.00</b>	<b>Abschluss der Tagung mit Kaffee und Kuchen</b>	

## Teilnehmerliste

<b>Name, Vorname</b>	<b>Institution</b>	<b>Email</b>
Adamcová, Lívia Prof. Dr.	Wirtschaftsuniversität in Bratislava / Slowakei	livia.adamcova@euba.sk
Adamcová, Silvia Dr.	Wirtschaftsuniversität in Bratislava / Slowakei	silvia.adamcova@euba.sk
Andrazashvili, Marina Prof. Dr.	Staatliche Ivane Javakhishvili Universität Tiflis / Georgien	andarezi@yahoo.de
Babaeva, Raisa Dr. habil.	Staatliche Universität Ivanovo/ Russland	nitdaf@mail.ru
Baloghné Nagy, Gizella Dr.	Eötvös Loránd Universität, Budapest / Ungarn	grizi29@gmail.com
Beeh, Christoph M. A.	Universität Szeged / Ungarn	beeh@lit.u-szeged.hu
Błachut, Edyta Dr. habil.	Universität Wrocław / Polen	edyta.blachut@uwr.edu.pl
Chromik, Grzegorz Dr.	Uniwersytet Jagielloński, Krakau /Polen	gmchromik@yahoo.com
Czachur, Waldemar Prof. Dr.	Universität Warschau /Polen	waldemar.czachur@uw.edu.pl
Fata, Ildikó Dr.	Tomori Pál Hochschule, Budapest / Ungarn	fataildi@gmail.com
Feret, Andrzej S. Dr. habil.	Jagiellonen-Universität, Kraków / Polen	andrzej.s.feret@uj.edu.pl
Gondek, Anna Dr.	Universität Wrocław / Polen	anna.gondek@uwr.edu.pl
Haldan, Aykut Dr.	Trakya Universität / Türkei	aykhaldan@yahoo.com
Hambuch, Katalin	Universität Pécs / Ungarn	hambuchk96@gmail.com
Hohensinner, Karl Dr.	Adalbert Stifter-Institut, Linz / Österreich	Karl.Hohensinner@gmx.at
Huber, Ágnes Dr.	Eötvös Loránd Universität, Budapest / Ungarn	huberagi@gmail.com
Kałasznik, Marcelina Dr.	Universität Wrocław / Polen	marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl
Lidzba, Aleksandra M. A.	Universität Wrocław / Polen	aleksandra.lidzba@uwr.edu.pl
Márkus, Éva Dr. habil.	Eötvös Loránd Universität, Budapest / Ungarn	markus.eva@tok.elte.hu
Molnár, Krisztina	Universität Pécs / Ungarn	molnar.krisztina@pte.hu

Dr. habil.		
Nefedova, Lyubov Prof. Dr.	Pädagogische Staatliche Universität Moskau / Russland	nefedovalub@mail.ru
Němec, Mirek Dr. habil.	Jan-Evangelista-Purkyně- Universität Ústí nad Labem/ Tschechien	mireknemec@hotmail.com
Owsiński, Piotr A. Dr.	Jagiellonen-Universität, Krakau / Polen	piotr.owsinski@uj.edu.pl
Pavlova, Anna Dr.	Johannes-Gutenberg- Universität Mainz / Deutschland	pavloan@uni-mainz.de
Péteri, Attila Dr. habil.	Eötvös-Loránd- Universität Budapest / Ungarn	peteri.attila@btk.elte.hu
Popovičová, Alexandra Dr.	Pavol-Jozef-Šafárik- Universität, Košice / Slowakei	alexandra.popovicova@upjs.sk
Suchorab, Krystian M. A.	Universität Wrocław / Polen	krystian.suchorab@uwr.edu.pl
Szatmári, Petra Dr. habil.	Károli Gáspár Universität, Budapest / Ungarn	szatmari4@chello.hu
Szatzker, Szilvia Dr.	Károli Gáspár Universität, Budapest /Ungarn	szilviaszatzker@gmail.com
Szczek, Joanna Dr. habil.	Universität Wrocław / Polen	joanna.szczek@uwr.edu.pl
Szell, Anita Andrea Dr.	Babeş-Bolyai Universität, Klausenburg / Rumänien	szell_anita@yahoo.com, anita.szell@lett.ubbcluj.ro
Szilágyi-Kósa, Anikó Dr.	Károli Gáspár Universität, Budapest /Ungarn	szilagyi.kosa@gmail.com kosa.aniko@kre.hu
Tölgyesi, Tamás Dr.	Universität Wien / Österreich	tamas.toelgyesi@univie.ac.at
Uzonyi, Pál Dr. habil.	Károli Gáspár Universität, Budapest /Ungarn	pal.uzonyi@gmail.com
V. Rada, Roberta Dr. habil.	Eötvös-Loránd- Universität, Budapest / Ungarn	rada.roberta@btk.elte.hu
Varga, Krisztina Dr.	Eötvös-Loránd- Universität, Budapest/ Ungarn	vargakrisztina0126@gmail.com
Vávra, Zdeněk Dr.	Westböhmische Universität Plzeň / Tschechien	zvavra@kgs.zcu.cz
Xhaferri, Gëzim Prof. Dr.	South East European University / Mazedonien	g.xhaferri@seeu.edu.mk
Zinterhof, Robert	Oberösterreichische Rundschau	r.zinterhof@eduhi.at

**Tagungsort:**

Benda Kálmán Szakkollégium  
1085 Budapest, Horánszky u. 26

<http://nemettanszek.kre.hu/>

deutschimvergleich.budapest2020@gmail.com

